Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto karci szydercę, ten ściąga na siebie hańbę, a kto strofuje bezbożnika, ten się plami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto karci szydercę, naraża się na hańbę, kto strofuje bezbożnika, ten się plami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto upomina szydercę, ściąga na siebie hańbę, a kto strofuje niegodziwego, ten się plami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto strofuje naśmiewcę, odnosi hańbę; a kto strofuje niezbożnika, odnosi zelżywość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto uczy naśmiewcę, sam sobie krzywdę czyni, a kto strofuje niezbożnika, zmazę sobie rodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto poucza szydercę, ściąga na siebie wzgardę, kto strofuje bezbożnego, [czyni to] na własną szkodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto karci szydercę, ten ściąga na się hańbę; a kto gani bezbożnika, ten się plami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto karci szydercę, ściąga na siebie hańbę, kto napomina niegodziwego, naraża się na zranienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto upomina szydercę, zostanie upokorzony, kto gani przewrotnego, naraża się na zniesławienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto upomina szydercę, sam na siebie sprowadza obelgę, a kto bezbożnika upomina - sam siebie hańbi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто напоумляє злих одержить собі безчестя, а хто картає безбожного опоганить себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto karci szydercę – sam sobie przyczynia wstydu; a kto napomina niegodziwca – sam ściąga na siebie zmazę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto koryguje szydercę, ściąga na siebie hańbę, a kto upomina niegodziwego – ma w sobie wadę. |